

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Podstawy przekładoznawstwa, PG_00180420						
Kierunek studiów	Zarządzanie instytucjami służby zdrowia (P), Zarządzanie w sporcie - studia menedżerskie (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć z obszarów nauk humanistycznych lub nauk społecznych		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	1		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	praktyczny		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Ewa Konefał				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	15.0	0.0	0.0	0.0	0.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		10.0		25.0	50
Cel przedmiotu	Celem wykładu jest wprowadzenie studentów w podstawowe zagadnienia przekładoznawstwa jako interdyscyplinarnej dziedziny nauki, zapoznanie ich z kluczowymi pojęciami, teoriami oraz wybranymi problemami związanymi z tłumaczeniem. W trakcie zajęć studenci poznają podstawowe typy przekładu, etapy procesu tłumaczenia oraz wybrane metody i strategie translatorskie. Wykład ma również na celu rozwinięcie świadomości różnic językowych i kulturowych, a także przygotowanie studentów do krytycznej analizy przekładów i samodzielnego podejmowania decyzji translatorskich.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[ZSSML3_W17] Ma zaawansowaną wiedzę o terminologii i metodologii z obszaru nauk humanistycznych w odniesieniu do studiowanego przedmiotu oraz studiowanej specjalności.	Student posiada zaawansowaną wiedzę na temat terminologii i metodologii stosowanej w badaniach nad przekładem.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[ZISZL3_U12] Umie dokonać krytycznej oceny jakości źródła informacji oraz przeprowadzić analizę i ocenę pozyskanej informacji.	Student potrafi krytycznie ocenić jakość źródeł informacji oraz analizować i oceniać je pod kątem ich przydatności dla teorii i praktyki przekładu.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[ZISZL3_U13] Posiada umiejętność referowania literatury przedmiotu, merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem poglądów innych autorów i formułowania wniosków.	Student potrafi prezentować zagadnienia z zakresu przekładoznawstwa na podstawie literatury przedmiotu, rzeczowo argumentować z wykorzystaniem stanowisk innych badaczy oraz formułować własne wnioski dotyczące teorii i praktyki przekładu.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[ZSSML3_U12] Umie dokonać krytycznej oceny jakości źródła informacji oraz przeprowadzić analizę i ocenę pozyskanej informacji.	Student potrafi krytycznie ocenić jakość źródeł informacji oraz analizować i oceniać je pod kątem ich przydatności dla teorii i praktyki przekładu.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[ZSSML3_U13] Posiada umiejętność referowania literatury przedmiotu, merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem poglądów innych autorów i formułowania wniosków.	Student potrafi prezentować zagadnienia z zakresu przekładoznawstwa na podstawie literatury przedmiotu, rzeczowo argumentować z wykorzystaniem stanowisk innych badaczy oraz formułować własne wnioski dotyczące teorii i praktyki przekładu.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[ZISZL3_K12] Ma świadomość konieczności uzupełniania oraz poszerzania zdobytej wiedzy i umiejętności, stara się interdyscyplinarnie łączyć wiedzę z różnych dziedzin oraz dyscyplin nauki.	Student ma świadomość potrzeby poszerzania i aktualizowania wiedzy z zakresu przekładoznawstwa oraz umiejętnie integruje wiedzę i metody z różnych dziedzin, m.in. językoznawstwa i literaturoznawstwa, w dyskusji nad zagadnieniami przekładu.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[ZISZL3_K13] Potrafi pracować w grupie, przyjmując w niej różne role oraz doskonalić kompetencje i sprawności komunikacyjne.	Student potrafi współpracować w grupie, przyjmując różne role w procesie tłumaczenia, aktywnie uczestniczy w dyskusji nad zagadnieniami translatorskimi rozwijając swoje kompetencje komunikacyjne i umiejętności argumentacji.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[ZSSML3_K10] Ma świadomość konieczności uzupełniania oraz poszerzania zdobytej wiedzy i umiejętności, stara się interdyscyplinarnie łączyć wiedzę z różnych dziedzin oraz dyscyplin nauki.	Student ma świadomość potrzeby poszerzania i aktualizowania wiedzy z zakresu przekładoznawstwa oraz umiejętnie integruje wiedzę i metody z różnych dziedzin, m.in. językoznawstwa i literaturoznawstwa, w dyskusji nad zagadnieniami przekładu.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[ZSSML3_K11] Potrafi pracować w grupie, przyjmując w niej różne role oraz doskonalić kompetencje i sprawności komunikacyjne.	Student potrafi współpracować w grupie, przyjmując różne role w procesie tłumaczenia, aktywnie uczestniczy w dyskusji nad zagadnieniami translatorskimi rozwijając swoje kompetencje komunikacyjne i umiejętności argumentacji.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[ZSSML3_W16] Ma zaawansowaną wiedzę o miejscu i znaczeniu nauk humanistycznych w systemie nauk oraz o specyfice studiowanego przedmiotu.	Student posiada zaawansowaną wiedzę na temat miejsca i roli przekładoznawstwa w systemie nauk humanistycznych oraz rozumie specyfikę tej dyscypliny na tle innych nauk.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[ZISZL3_W12] Ma zaawansowaną wiedzę o miejscu i znaczeniu nauk humanistycznych w systemie nauk oraz o specyfice studiowanego przedmiotu.	Student posiada zaawansowaną wiedzę na temat miejsca i roli przekładoznawstwa w systemie nauk humanistycznych oraz rozumie specyfikę tej dyscypliny na tle innych nauk.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[ZISZL3_W13] Ma zaawansowaną wiedzę o terminologii i metodologii z obszaru nauk humanistycznych w odniesieniu do studiowanego przedmiotu oraz studiowanej specjalności.	Student posiada zaawansowaną wiedzę na temat terminologii i metodologii stosowanej w badaniach nad przekładem.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
Treści przedmiotu	Kształtowanie się nauki o przekładzie i współczesna mapa dyscypliny. Podstawowe kategorie translatorskie: ekwiwalencja, adekwatność, przekładalność/nieprzekładalność. Proces przekładu i jego podwójne uwarunkowanie. Jednostka tłumaczenia. Strategie i techniki translatorskie. Tłumaczenie nazw własnych i jednostek nacechowanych kulturowo. Typologia tekstów na potrzeby przekładu. Słowniki i narzędzia elektroniczne w praktyce translatorskiej.		
Wymagania wstępne i dodatkowe			
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	test pisemny	51.0%	70.0%
	aktywny udział w zajęciach	80.0%	30.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Baker M., Saldanha G. (eds.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 3rd edition, LondonNew York 2019. Bogucki Ł. i in. (red.), Słownik polskiej terminologii przekładoznawczej, Kraków 2019. Bukowski P., Heydel M. (red.), Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków 2009. Hejwowski Krzysztof, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004. Lewicki R., Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin 2017.	
	Uzupełniająca lista lektur	Holmes J.S. (1972/2004), The Name and Nature of Translation Studies, [w:] The Translation Studies Reader (2004), ed. by L. Venuti, LondonNew York, pp. 172185. Kielar B., Zarys translatoryki, Warszawa 2003.	
	Adresy eZasobów		
	Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.